

彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊



15

日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（15）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 15)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

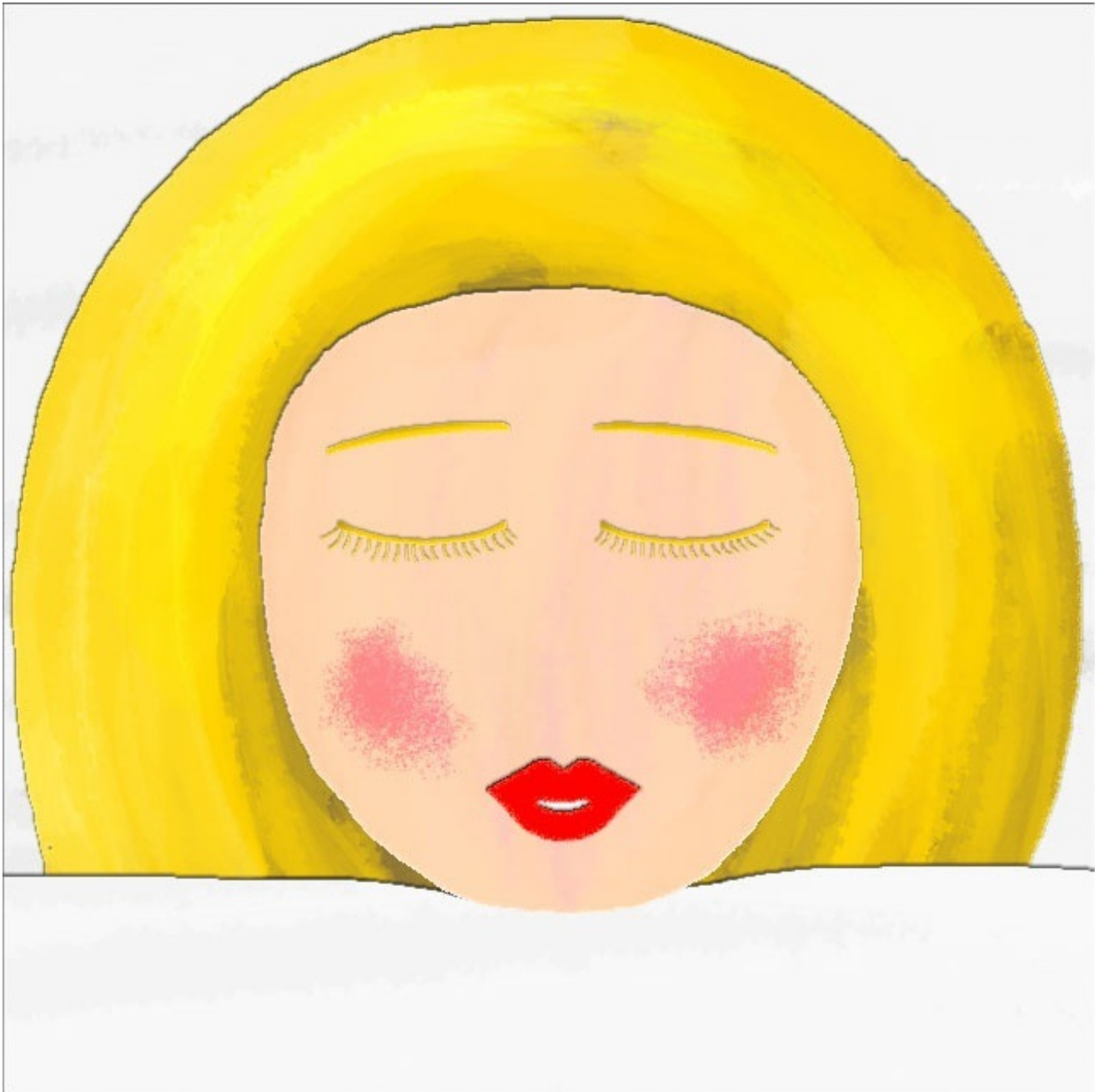
Original author: Yumeno Kyusaku



The pot of chrysanthemum was biting into his shoulder.

Tigerman was patiently suppressing his urge to throw the pot at the head of the sleeping girl.

彼は肩の上に喰い込んでいる菊の鉢を、そのまま、眠っている少女の頭部めがけて投げ付けたい衝動を、ジット我慢しながら・・・



And, once more, he gazed at the inside of the bed.

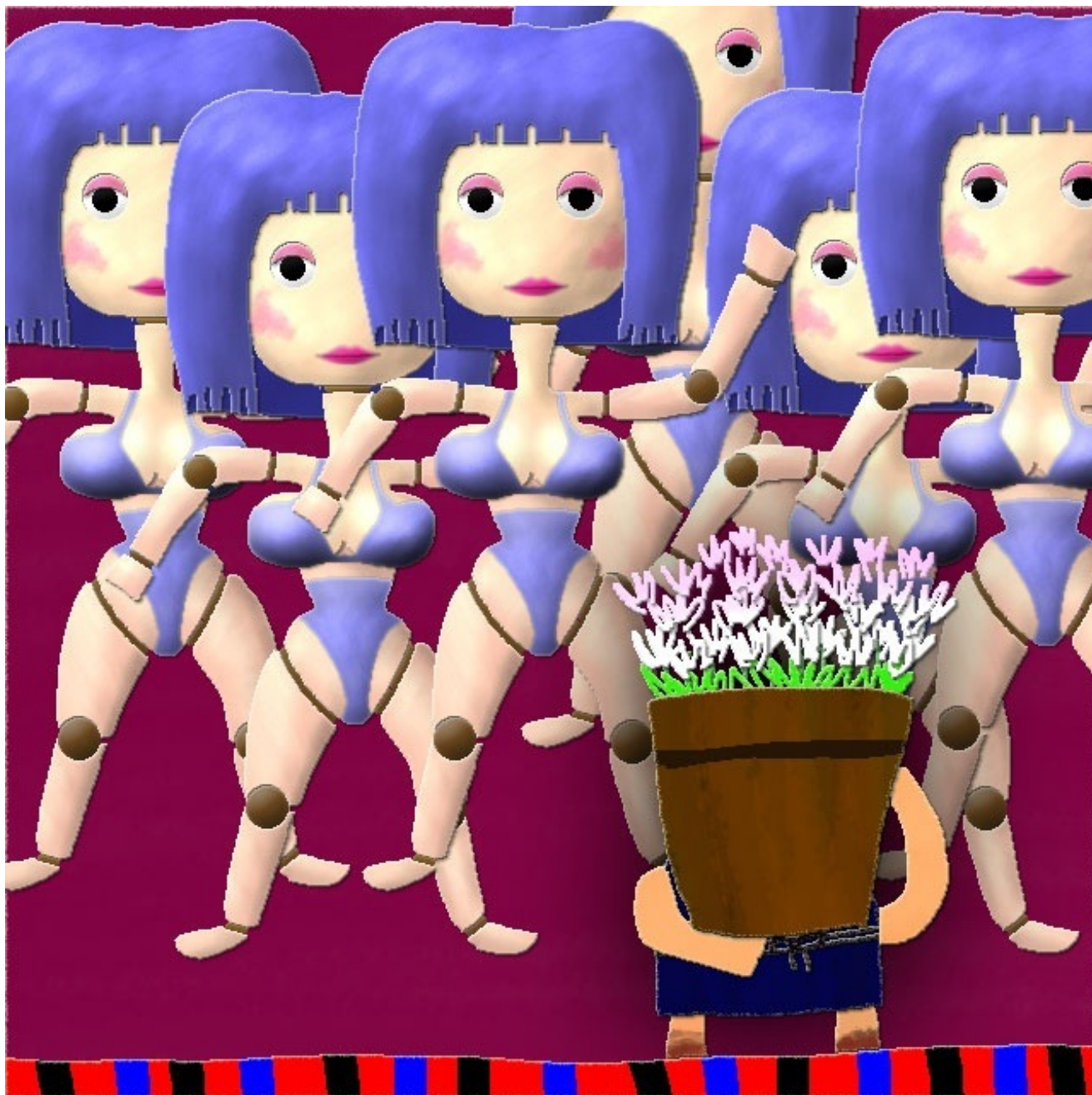
... Damn! ... Maybe, the most funny thing is to kill you. But, ... I have my pride. If they consider that I threw it out and ran away, I'll lose face! ... Damn! ...

He thought so and he was biting his lip.

・・・モウ一度、寝台の中を覗み付けた。

・・・畜生・・・ブチ殺した方が面黒えかも知れねえんだが・・・それじゃ俺の意地が通らねえ。
タタキ付けて逃げ出したと思われちゃ詰まらねえかな・・・畜生・・・

・・・と唇を噛み締めながら考えた。



Furthermore, he had to face a new pain, which was several times as terrible as the previous pains.

He never experienced it during his life of 40 years.

He repeatedly felt a dangerous moment. It was so extreme that his hair might almost have turned white in an instant.

He moved the deadly heavy mass of soil and flowers from his shoulder to his chest.

彼は、それから更に、今までの苦しみに何層倍した、新しい苦しみに直面させられた。

彼が、四十年の生涯のうちに一度も体験した事のない・・・

・・・髪の毛が一本一本に白髪になってしまいそうな、危険極まる刹那刹那を・・・

・・・刻一刻に新しく新しく感じながら、死ぬ程重たい花と土の塊を・・・

・・・肩から胸へ・・・



And he put it down softly from his chest to the floor.

・・・胸から床の上へソーッと抱え下した。



The flowers had a tinge of pink and a strong smell.

He calmly re-moved the big bunch of flowers to the place near her bed.

アザヤカな淡紅色を帯びて、むせ返るほど深刻に匂う白い花ビラの大群を、静かに少女の枕元に置き直すと・・・



Then, he earnestly straightened his back with the crack of spine.

And, he breathed a trembling deep sigh.

・・・ポキンプキンと音を立てる腰骨を一生懸命に伸ばしながら、長い長いふるえた溜め息を吐いた。



Closing his eyes and biting his lip, he was regulating his heavy breathing for a while.

そのまま、暫くの間、眼を閉じ、唇を噛んで、荒い鼻息を落ち付けていたが・・・



But, before long, he suddenly opened his eyes and rubbed his muddy hands against the rope around his waist.

And he tried to rub his unshaven face with the same hands to wipe off sweat.

But he was already so cold that no sweat appeared.

・・・そのうちに彼は思い出したように眼を見開いて、泥塗れになった両掌を、腰の荒縄の上にコスリ付けた。

その掌で、髭だらけの顔を撫で上げて汗を拭こうとした。しかし彼はもう汗も出ないほど青褪

め切っていた。



His gloomy sunken eyes obviously weakened like an old man. And his lips dried out like paper.

His forehead and cheeks were pale and skinny as if his life had been cropped in a short time. Fine wrinkles appeared there like a sculpture of waves.

But his deathly cheek twitched weakly with an expression of tears or laughter.

And he took up an upright stance and fixed his eyes forward.

He wheezed, "... I ... I ... I feel no fear ... Damn, this thing doesn't bother me at all ... Hah ... Hah ..."

その薄黒い、落ち窪んだ両眼は、老人のように白々と弱り込んで、唇が紙のように干乾びていた

その額と頬は、僅かの中に生命を削り取られたかのように蒼白く骨張って、力ない皺の波が、彫刻のようにコビリ付いていた。

・・・が・・・そうした死人じみた片頬に、弱々しい、泣き笑いじみた表情をビクビクさせると、彼は仁王立ちに突立ったまま、鼻の先の空間に眼を据えた。

咽喉の奥をゼイゼイと鳴らした。

「・・・オレは・・・オレは・・・ちっとも怖くないんだぞ・・・畜生。コレ位の事は平気なんだぞ・・・エヘ・・・エヘ・・・」



It appeared that he was very tired.

Soon, he drooped his head.

そう云ううちに彼は力が尽きたらしくガックリと低頭れた。



Holding the Makiri-knife in his inside pocket, he unsteadily went out.

Again and again, he looked back at the uppermost job that he did just now.

The heavy door was calmly shutting behind him.

Soon, a deafening sound came out. And it echoed throughout the mansion and faded away.

タッタ今、自分が成し遂げた最大、最高の仕事を、振り返り振り返り、懐中のマキリを押えながら、ヒヨロヒヨロと出て行った。

彼の背後から静かに静かに閉まって行った重たい扉が、忽ち、轟然たる大音響を立てて、深夜の大邸宅にどよめき渡りつつ消え失せた。

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月22日発行

2018年9月2日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（15）』

<http://p.booklog.jp/book/113293>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113293>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト